Gracias por ver el video. Ahora en Radio 1 FM, UNED, Radio Educativa. Hola, buenas noches. Damos comienzo una semana más al tiempo de Radio de la UNED. A partir de ahora y durante dos horas y media os acompañamos con nuestros espacios educativos y culturales a través de Radio 1 de Radio Nacional de España en FM.

Este programa está realizado y elaborado por el CEMAF, Centro de Medios Audiovisuales, en colaboración con los profesores de la UNED y tiene como objetivo servir de canal de comunicación entre profesor y alumno. Pero además tenemos en cuenta a todos aquellos que sin ser alumnos de la UNED están interesados en ampliar su horizonte cultural. El lunes es el día que nuestra programación ofrece estos espacios. El primero de ellos, que comenzará en unos momentos, es Revista de Filología. Hacia las 9 y 10 aproximadamente daremos paso a Revista de Geografía e Historia. Tras el informativo de las 10 será el turno de la Facultad de Ciencias y a las 10 y media el curso de acceso directo para mayores de 25 años, que cerrará como cada día la programación de la UNED. ¡Gracias!

Y vamos a dar paso ya al primer programa que hemos comentado, Revista de Filología, revista que os ofrece dos espacios, aula de contenido educativo y la crítica, un espacio de carácter cultural. En Aula de Filología dedicamos cada semana nuestro programa a tratar en profundidad un tema relacionado con alguna de las materias que forman parte del Plan de Estudios de Filología Española en la UNED. En esta ocasión vamos a tratar de lengua vasca. Aula de Filología Española

Lengua vasca es una asignatura optativa dentro del plan de estudios de filología española en la UNED. Esta asignatura se imparte en los tres primeros cursos y el profesor responsable de ella es Patricio Urquizu. Patricio Urquizu es también el encargado del espacio de hoy en el que vamos a tratar de la literatura vasca del siglo XX. Tengo que aclarar aquí que en la guía de los medios audiovisuales por una errata figura como título la literatura vasca en el siglo XIX, pero ya os digo que el tema que se va a tratar es la literatura vasca en el siglo XX. Pues bien, el profesor Patricio Urquizu en conversación con Dominique Pellén, profesor de la Universidad de Pau, Francia, harán un recorrido cultural a través de la literatura vasca más sobresaliente de este siglo. Tiene la palabra ya el profesor Patricio Urquizu. Gracias.

Gabón, Jana, Andreoc, buenas noches, señoras y señores. Empezamos la tercera sesión de Lengua y Literatura Vasca. Estamos esta noche reunidos con el doctor Dominique Pellén, Chomín Pellén, nacido en París, parisino, ¿no? Sí, parisino. De Montmartre. Por casualidad. Por casualidad. Por casualidad. Por casualidad. Pero, a pesar de haber nacido en París de padres suletinos, es decir, la provincia de la Sul, como saben, es una provincia vasco-francesa que se encuentra entre el Beag, Navarra y Huesca, ¿no? Sí. ¿Y usted vive actualmente en París o vive en Bayona o en la Sul? En tres lugares. En Bayona, sobre todo, y en Santa Gracia. En Santa Gracia. En Santa Gracia.

que es uno de los pueblecitos más preciosos del País Vasco. Pues bien, el tema con el que vamos a iniciar la charla de hoy, después de la presentación de Dominique Pellén, que es académico de la Real Academia de la Lengua Española, de la lengua vasca, de la lengua vasca, académico de número de la Real Academia de la Lengua Vasca, que ha escrito cantidad de novelas y artículos y ensayos, muchos de ellos desde el punto de vista tecnológico, trabajos sobre la caza, trabajos sobre la medicina popular vasca, ensayos de

lingüística sobre la influencia del vearnés en el dialecto suletino. En fin, es un hombre de una amplia obra, de una obra, mi abogado, abundante,

de novelas, de narraciones. Usted hizo la guerra de Argel, ¿no? Sí, pero en la Cruz Roja, o sea, como enfermero, y aprendí el árabe entonces, y pasé un año y medio en Argel, durante la guerra, y he podido describir así la guerra en un libro que se llama el Jezairías Katuta, en euskera. O sea que usted domina, por supuesto, el francés, el castellano, el árabe, el vasco y alguno más, ¿no? Bien, pues buenas noches y bienvenido a esta tertulia. El tema que vamos a profundizar hoy, el tema que nos interesa y que nos ha reunido, es el tema de la narrativa vasca, ¿no? La novela vasca en el siglo XX, y concretamente usted que fue fundador de la revista Iguela, Escualdún heterodoxo en revista, es decir, La Rana, la revista de los heterodoxos vasca.

en el año 62 en París, de la que fue cofundador con Joan Miranda, ¿no? Y vamos a hablar de Joan Miranda, una de las figuras más interesantes y más importantes de la novelística vasca del XX, ¿no? ¿Cómo era Joan Miranda? Joan Miranda era un personaje, bueno, nació en París y murió en París, se suicidó en París, o sea que pasó casi toda su vida en París, o viajaba bastante, iba a países extranjeros, hablaba muchos idiomas, pasaba una semana cada año en el País Vasco, pero aprendió el euskera, y escribió en euskera, y en la literatura vasca es una ruptura en la poesía y en la novela. Porque antes de la guerra hubo un movimiento de liberación de la literatura vasca, unos ensayos de novela, unos poetas como la Oaxeta y Lizardi, y un...

Se escribieron 40 novelas, pero la mayoría de las novelas no son novelas, son relatos, pero no verdaderas novelas. Hay una docena de novelas que se podrían calificar de regular, del tipo regular, pero no muy buenas. O sea que cuando empezaron a escribir John Miranda y también Chillar Degui, no había novela vasca moderna. Y empezaron escribiendo la novela vasca moderna. Ya, pero concretamente se suele hablar de Gabriel Aresti como quien rompe con un tipo de escritura, con un tipo de literatura tradicionalista. Y se habla de Arri et Aeri, Piedra y Pueblo, como el momento de ruptura que se da precisamente en el año 64. Pero John Miranda ya había publicado poemas rupturistas bastante antes, ¿no? Sí, desde el año 48. Desde el año 48 había publicado, había, bueno, no se conoce.

Hacía muy bien, no se había publicado, pero un soneto, y luego escribió entre 48 y 50 poemas paganos eróticos, una ruptura completa con todo lo que era el País Vasco. Entonces, una literatura democrata, y él escribe una literatura muy violenta, erótica, y era cristiana en la época la literatura vasca, y él escribe contra Dios, contra el Cristo, un poema contra el Cristo. O sea que es una lectura completa en la poesía y en la novela. Sí, recuerdo que escribió un artículo que hizo furor, sobre todo porque se enfadaron muchísimo los que eran bien pensantes, los de más o menos de la crítica ortodoxa, que se titulaba Literatur Lizunes, sobre la literatura erótica. ¿Qué era lo que se planteaba allí? Allí se planteaba... El primer...

el problema que se planteó con Miranda compuso una antología de sus poemas en 1953 y quería publicarlo, pero anunció la publicación de poemas diciendo que había poemas eróticos entonces se armó un lío, una polémica en todos los periódicos vascos de la época y unas amenazas contra los periódicos porque decían unos integristas sobre todo vasco-frances pero también vasco-españoles que se debía prohibir la publicación de los

poemas de Miranda porque eran la difusión, porque eran eróticos y era contrario a la literatura vasca que era una literatura de moral cristiana Sí, tengo entendido que usted ha hecho un ensayo sobre la censura de la posguerra, pero no la ha publicado ¿Por qué? No, por disgusto porque da demasiado disgusto, porque hay toda clase de censuras que no conocían las demás literaturas hay la autocensura, bueno, existen todos los...

todos los escritores, pero hay censura interior, o sea, de los vascos, hay la censura franquista, había autóracas de censura, también la censura de no publicar las cosas también. Tengo entendido que esa novela tan, bueno, que ha hecho furor últimamente entre la juventud vasca, que es Aúrbeso de Dacoá, la hijada que se ha publicado este año precisamente en Pamiela, traducida por Gilbera, estaba ya escrita en el año 59. ¿Y por qué tardó tanto en publicarse? Tardó mucho en publicarse porque, desde el punto de vista de la literatura, de la honrada literatura vascongada, como decía una muna, la honrada poesía, la honrada literatura vascongada, era un escándalo. Porque en primera vista era el tema de pedofilia, o sea, del amor, bueno, del amor sentimental de un hombre de 30 con una niña de 11 años. ¿Por qué? ¿Por qué? ¿Por qué? ¿Por qué? ¿Por qué? ¿Por qué? ¿Por qué? ¿Por qué? ¿Por qué? ¿Por qué? ¿Por qué? ¿Por qué? ¿Por qué? ¿Por qué? ¿Por qué? ¿Por qué? Era un escándalo.

Y la gente no se daba cuenta que había claves de lecturas que se habían puesto y que detrás del escándalo había cosas más importantes, o sea, lo que pensaba el autor de la relación del cuerpo y el alma y de muchas cosas que decía en el libro. Bueno, tengo entendido también, y vuelvo con la palabra, con el inicio de la frase, que hay una serie de claves distintas, como puede ser la de la cultura céltica y, por otro lado, la influencia necheana en ese libro, ¿no? ¿Cómo explicaría eso? Se explicaría muy bien porque era académico de la lengua córnica y de la lengua bretona y homidande, pero no de la vasca. Porque en la vasca había que ser cristiano en la época. Entonces, no entró en la... y además había que ser democrata, y él no era democrata. Él decía, yo soy fascista.

decía muchas veces, pero cuando escribe no se sabe que es fascista, porque escribe otras cosas. La clave céltica es porque escribía en gaélico, escribía en bretón, escribía en córnico también, y entonces esta clave es una aceptación de la mitología, una creencia en la mitología céltica, porque la mitología céltica se crea en la existencia del alma, del alma antes de nacer, durante toda la vida, y después de morirse el hombre vuelve, su alma vuelve un alma general, y esto lo creía también Yomirande. Y aparece el mito también de Tiernanog, o sea, la tierra de la juventud, la tierra de los jóvenes. O sea, después de morirse un celta, dicen que desaparece su... ...su cuerpo hacia el océano y su...

en un barco, cuerpo y alma, y va a las Islas Felices. Y en las Islas Felices viven juntos los que se han amado mucho durante la vida. Y en la obra de Río Miranda, al empezar la novela, en el final de la novela y en el centro de la novela, se nos expone un paráforo entero, nos está explicando lo que es la tierra de los jóvenes y la esperanza después de la muerte de ser reunidos los amantes. Muy bien. Otro rupturista, como fue Gabriel Aresti, fue precisamente quien editó en el año 71, pienso, La Hijada, ¿no? ¿Qué influencia ha tenido posteriormente en las nuevas generaciones de escritores y narradores vascos? Aresti ha dicho que no hubiera escrito en euskera si, primeramente, no había leído... Yo Miranda. Y esto es que Yo Miranda es la iniciación de la...

de la novela moderna y de la poesía moderna, en el tema, sobre todo en el tema, porque él sigue los canones o los modelos clásicos, y en el molde clásico hace unas cosas modernas. Y también Aresti, para mí lo mejor de Aresti no es Piedra y Tierra o Sahar y Tahir, no, para mí es Maldan Bejera, es un poema muy complejo, muy aparentado con lo que escribe Miranda, pero de una simbólica cristiana y de ruptura con el cristianismo, es muy compleja esta poesía de Aresti, y es una obra que tiene un molde muy estricto, y dentro del molde estricto hace una de las mejores obras del siglo, con Piedra. También como lo hace Miranda y con los moldes clásicos. Bien, John Miranda y Gabriel Aresti.

dos grandes figuras rupturistas de la poesía, de la narrativa vasca en el siglo XX. ¿Cuáles son sus seguidores en la actualidad? En la actualidad creo que hay seguidores como Joseba Sarionandía, para empezar con el primero, en la novela Joseba Sarionandía, lo dice también, y también más recientemente Pachico Perúnena, Pachico Perúnena, el Navarro, y Joseba Sarionandía, el Vizcaíno. Sí, tenemos que informar que concretamente Pachico Perúnena este año ha sido finalista de ensayo en los premios nacionales. Es un escritor que crea mucha desazón y mucha polémica en la actualidad, porque cree que hoy día todavía hombres y escritores como Pachico Perúnena puedan quejarse de la novela. Pachico Perúnena.

tiene el mismo carácter que Miranda, o sea que tiene mucha sensibilidad, y esta sensibilidad en el Vaispascu no vale siempre, porque somos a veces algo brutos con los escritores, o con los que tienen más delicadeza que los demás. Yo creo que también habrá una influencia de John Miranda en la poesía, yo pienso en Miquel Laza y en otros, ha habido una influencia también en la poesía, pero lo importante es la ruptura, y que a partir de Miranda se ha podido hacer una literatura moderna en euskera, y para cuando tendremos sus memorias del tiempo de la ocupación alemana en París. Ah, esto es muy largo porque no me acuerdo de muchas cosas, entonces tengo que hablar con mi hermano, y a ver con mi hermano, entre ambos lo que nos acordamos. He hablado de... Del asunto de...

un pequeño libro que se llama Nineu Paristar Euskaldunat o cómo puede ser uno parisino y hablar el vasco. Porque en nuestra generación pienso que éramos un centenar de jóvenes hablando el euskera y nacido en París. Había las familias Hernando Arena, había el cantante Echarte, Nico Echarte, etc. Un centenar de jóvenes hablando el euskera y sigue la tradición de aprender el euskera en París. O sea que sigue esta tradición, sigue este interés por los jóvenes actuales por una lengua ancestral, la lengua más antigua de Europa, el euskera. Y no solamente en París. Hay actualmente jóvenes que están estudiando esta lengua, sino también en Burdeos y en Madrid. Hay alumnos que estudian en la Casa Vasca y también, por supuesto, en la Universidad de París.

UNED. En la UNED hay un curso de matrícula abierta en el que todos los alumnos que quieran acercarse, aproximarse a la lengua y a la literatura vasca tienen ocasión a distancia de participar de ella y profundizar en ella. Bien, como panorama general, como conclusión general, ¿cuál sería su opinión sobre la situación de la novelística y narrativa, sobre el momento de la literatura hoy día? Hoy día sobre la narrativa vasca tenemos un personaje muy importante que me parece Bernardo Achaga, que ha tenido el premio nacional de letras y finalista del premio de Europa. Tenemos unos novelistas casi del mismo nivel, me parecen como José Agustín Arrieta, Joan María Yrigoyen, hay buenos...

novelistas por el momento en el País Vasco. Faltaban, ¿eh? Se escribe mucho en el País Vasco, hay de todo, porque nos faltaban todas las categorías de novela, todos los registros, etc. Ahora tenemos casi los registros, los más humildes, más sencillos, casi la novela popular, hay de todo. Por ejemplo, con Xavier Guereño, ¿por qué no? Porque se necesita también una narrativa fácil de leer y entonces hay de todo. Hay simbólica, hay realismo, hay postmodernismo, hay de todo. Y yo sería bastante optimista sobre el tema. Lo que me parece, ahora no sea... En la poesía me parece que las cosas van más estancadas o que no se quiere publicar la poesía. No sé si... Bueno, es un mal bastante general lo que prima hoy día en el mercado. Cada dos, lo que las editoriales...

impulsan sobre todo, parece ser lo que el público desea es la narrativa, pero ahí hay un fondo realmente extraordinario de narrativa popular, de cuentos, de leyendas, de aquelarres, de duendes, etc. Un corpus fabular, un basconie, que sería interesante recoger y ver cómo los autores modernos, cómo cree usted que los autores modernos utilizan ese material de fondo. Muy bien, creo que al principio no se conocía muy bien la mitología y las ideas sobre los cuentos populares, y así se equivocó, pero nos dio una novela muy interesante, aunque sea en castellano, pero muy interesante para nosotros, es el Jaume de Alzate de Baroja, que es la primera utilización de... de la mitología en la literatura, pero después ha habido otras utilizaciones y eran de...

parecía bastante más la mitología, y ahora creo que hay, por ejemplo, en la novela de John Maririgoyen, está integrada la mitología en la vida de los personajes, es mitológico, o sea que muchas novelas que tienen lugar en un ambiente tradicional, tienen unas referencias mitológicas muy importantes en la novela de John Maririgoyen, y se han recuperado de modo importante. Y también las ideas paganas, bueno, las ideas paganas sobre las cuales escribía Miranda, ahora las vivimos, porque estamos entrando en el tiempo del paganismo, y lo que ocurre es que en un tiempo el vasco tenía que ser cristiano, y ahora no sé si tiene la posibilidad de ser cristiano, si no se va a imponerle el ser vagano. Bueno, entonces, resumiendo, querría decir que además de la obra de Obelix, que es un libro que se llama Guapacuac, de primera hora de chaga.

que es tan conocida hoy día y, bueno, se ha extendido por todos los medios de comunicación, habría que informar también que la obra de Juan Mari Rigoyen que se ha mencionado es Babilonia. Babilonia que el año pasado obtuvo lo mismo que el anterior a Cuac, el premio Euskadi, el premio Euskadi de narrativa. Además de Obaba Cuac, además de Babilonia, ¿qué otras obras narrativas podría recomendar? Recomendarles, no es muy fácil. La obra de José Autinarieta, pero ahora escribe poco, pero escribió bastante. ¿Gustual en el Maboste con Bascalón Doá? Bueno, evidentemente. Evidentemente el impulso de la literatura vasca hoy día es enorme.

Manu Militar y Manu Militar es una obra realmente extraordinaria, con un juego de luces, de perspectivas, totalmente como una orquesta polimórfica. Pero bien, lo que tendríamos que decir para concluir en esta charla con Dominique Pellén es que, y volviendo al inicio, John Miranda es el autor con el que se rompe una cierta tradición, que es la tradición que se ha considerado como la clásica, la ortodosa. Y que después... Después de John Miranda, que empieza a publicar por los años 50, y empieza a publicar no en París ni en el País Vasco,

sino en el Exilio, en una revista que Joaquín Saiztegui, que era un jesuita, pero que luego salió de...

jesuita publicaba en Guatemala. ¿Podría hablar un poco de lo que supuso, y tengo entendido que también usted publicó algo en esa revista, Euskogo Goa, en los años 50? En los años 50, cuando estaba en América, entonces era muy interesante Euskogo Goa, porque se podía publicar toda clase de poemas, de textos. Pero, al volverse a Bayona, cerca del País Vasco, empezó la censura interna que tenemos, o sea que casi se prohibió la publicación de John Miranda, ya no publicó Aresti en esta revista, y cayó la revista. Y me dirigió una carta, Zaytegui, diciéndome que tenía muchos disgustos, porque los que pagaban la revista le estaban controlando, y diciendo que no se podía publicar toda categoría de cosas, porque había que... Bueno. Por una razón muy clara, es que en la época...

La defensa del euskera era hecha por la iglesia, la iglesia hacía la defensa del euskera. Pero a otra parte había unos integristas, también cristianos, que querían controlar la literatura vasca. Entonces esta contradicción aparece con, por ejemplo, el personaje de Saitegui, que era muy liberal, y también el personaje de Nemesio Echaniz, el abad de Donostia, San Sebastián, que salió en defensa de Yomirande. Y además este cura tan especial que cantaba en el Teatro Vitorio Eugenio de San Sebastián, canciones como el cha-cha-cha, el rumba y el tambo. También participó en la revista que dirigió usted, La Rana, en París, ¿no? Sí, sí, sí, con poemas eróticos. Un cura.

publicando poemas eróticos en el París del año 62, como en el año 1545, Beñat de Chepare, el primer autor conocido de la literatura vasca, publicó en Burdeos su obra Lingue Vasconum Primicie, es decir, las primicias de la lengua de los vascones. Esta obra tiene al final un colofón que dice así en latín, Dévile Principium Melior Fortuna Sequatur, o sea, este débil principio espero que tenga una mejor fortuna. Y eso es lo que deseamos también de estas emisiones, que tengan más fortuna y que los oyentes se animen a estudiar la lengua y a profundizar la cultura, y la literatura vasca.

en su idioma original, sin versiones que, como saben, siempre traicionan de alguna manera el original porque, ya lo dijo el poeta traductor traditor. La literatura vasca es un espacio de la literatura vasca.

que esta conversación sirva para acercarnos un poco más a la realidad literaria del País Vasco. Y ahora damos paso al informativo de Radio Nacional. Volvemos dentro de cinco minutos para continuar en Revista de Filología. Os esperamos en el espacio La Crítica. Hasta ahora. La Crítica

¡Gracias! ¡Gracias!

¡Gracias por ver el video! Gracias por ver el video!